

DETERMINAZIONE DELLA DIRETTRICE

n. 18 di data 3 febbraio 2026

O G G E T T O:

Acquisizione dalla casa editrice Brill Deutschland GmbH – Vanderhoeck & Ruprecht / Böhlau Verlag con sede a Göttingen (D) in Robert-Bosch-Breite 10, dei diritti editoriali per la stampa di n. 300 copie del volume “Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten in 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa” – approvazione schema di accordo

Bilancio gestionale 2026-2028 - esercizio finanziario 2026

Impegno di spesa € 1.098,00 – Capitolo 51587/4)

Codice CUP F65E24000000005

LA DIRETTRICE

- vista la legge provinciale 14 agosto 1975, n. 29, istitutiva dell'Istituto Culturale Ladino e l'allegato Statuto dell'Istituto Culturale Ladino, da ultimo modificato con deliberazione della Giunta provinciale deliberazione 23 febbraio 2017, n. 290;
- visto il Piano triennale dell'attività 2026-2028 adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 53 di data 30 dicembre 2025 e con deliberazione della Giunta provinciale n. 91 di data 30 gennaio 2026 e ss.mm.;
- visto in particolare il punto 2.7 *Stampa pubblicazione in italiano del libro* “Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten in 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa” - Collana Studi e Ricerche e evento di presentazione del libro;
- ricordato che per la realizzazione del citato volume è stato richiesto ed ottenuto un finanziamento dalla Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, Ufficio per le Minoranze linguistiche e biblioteca, pari a € 8.280,00 (delibera Giunta Regionale n. 118 di data 12.06.2024), a fronte di una spesa massima ammessa di € 13.500,00 (contributo 61,34%), come comunicatoci con lettera dell'Ufficio per le Minoranze Linguistiche e della Biblioteca di data 5 luglio 2024, ns. prot. 1133/2021 dd. 08/07/2024;
- preso atto che nel corso del 2024 con determinazione della Direttrice n. 95 di data 23 luglio 2024 si è proceduto ad affidare il servizio di traduzione del volume dalla lingua tedesca a quella italiana ottenendo contemporaneamente dall'autrice Karin Pattis i diritti per la traduzione italiana dell'opera (ns. prot. 1208/2024 di data 19.07.2024);
- ricordato inoltre che, a causa delle difficoltà insorte in merito al raggiungimento di un accordo formale con la casa editrice per l'acquisizione dei diritti di pubblicazione è stata richiesta alla Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, Ufficio per le Minoranze linguistiche e biblioteca, prima una proroga al 2025 e poi un'altra al 2026 per il completamento delle attività programmate nell'ambito della realizzazione dell'iniziativa;
- ricordato che la pubblicazione è frutto di uno studio svolto dalla dott.ssa Pattis presso l'Università di Zurigo sul tema dell'economia di montagna nella prima età moderna nei territori di Tires, Nova Levante e della Val di Fassa e che lo studio offre uno spezzone di vita sociale, economica ed anche culturale della valle, in quanto contiene una ricca documentazione storica raccolta dall'autrice nei vari comuni della val di Fassa che è indubbiamente di rilevante interesse per gli studiosi e professionisti del settore;
- ricordato che la pubblicazione del volume andrà ad arricchire la collana scientifica “Studi e Ricerche” di questo Istituto e potrà costituire base di partenza per futuri progetti di valorizzazione del territorio e di divulgazione culturale, coinvolgendo il Liceo artistico (Scuola d'arte) della Scuola Ladina di Fassa e le associazioni culturali giovanili, fra cui la “Cooperativa sociale Inout”;
- precisato che la traduzione dell'opera sarà utilizzata anche in chiave didattica e divulgativa, proponendo i suoi contenuti a giovani del territorio come spunto per attività di approfondimento sul tema del trasporto e del viaggio del legname attraverso la Val di Fassa e fino a Venezia, favorendo nuove modalità di approccio alla ricerca scientifica;
- rilevato che è stato raggiunto un accordo con la casa editrice Brill Deutschland GmbH – Vanderhoeck & Ruprecht / Böhlau Verlag con sede a Göttingen (D) in Robert-Bosch-Breite 10, per la cessione dei diritti editoriali per la pubblicazione in lingua italiana del volume “Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten in 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa” per una tiratura

di n. 300 copie, a fronte di un corrispettivo una tantum pari a € 900,00, senza corresponsione di royalties successive;

- ritenuto pertanto indispensabile procedere all’acquisizione dei diritti editoriali al fine di consentire la stampa del volume entro l’anno 2026;
- visto lo schema di accordo editoriale, redatto in lingua inglese, predisposto dalla casa editrice Brill Deutschland GmbH – Vanderhoeck & Ruprecht / Böhlau Verlag con sede a Göttingen (D) in Robert-Bosch-Breite 10, allegato quale parte integrante e sostanziale del presente provvedimento, corredato da traduzione in lingua italiana a fini informativi;
- dato atto che nell’accordo sono dettagliatamente disciplinate tutte le condizioni relative alla cessione dei diritti editoriali;
- verificato che la cessione dei diritti editoriali da parte di un soggetto stabilito in altro Stato membro dell’Unione europea costituisce prestazione di servizi rilevante ai fini IVA nel territorio dello Stato ai sensi dell’art. 7-ter del D.P.R. 26 ottobre 1972, n. 633, e che la fattura sarà emessa dalla casa editrice senza applicazione dell’IVA, con obbligo per questo Istituto di integrare la stessa mediante il meccanismo del reverse charge, applicando l’aliquota IVA del 22%;
- verificato altresì che, ai sensi dell’art. 12, comma 3, della Convenzione tra la Repubblica Italiana e la Repubblica Federale di Germania per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, firmata il 18 ottobre 1989 ed entrata in vigore nel 1992, i compensi corrisposti a titolo di diritti d’autore a un residente dell’altro Stato contraente che ne è il beneficiario effettivo sono imponibili esclusivamente nello Stato di residenza;
- ritenuto pertanto necessario acquisire dalla casa editrice tedesca idonea certificazione attestante la residenza fiscale in Germania, al fine di non applicare la ritenuta d’acconto del 30% prevista dalla normativa nazionale;
-
- peso atto che la casa editrice Brill Deutschland GmbH – Vanderhoeck & Ruprecht / Böhlau Verlag ha trasmesso il modulo di richiesta di esonero dall’imposta italiana ai sensi della citata Convenzione Italia–Germania, completo dell’attestazione dell’autorità fiscale competente (ns. prot. n. 1827 di data 06.11.2025);
- vista la L.P. 19 luglio 1990 n. 23 che disciplina l’attività contrattuale e della amministrazione dei beni della Provincia autonoma di Trento;
- visti il Libro V, artt. 2575 e seguenti del Codice Civile e la Legge sul diritto d’autore (L. 633/1941);
- vista la Legge 7 marzo 2001, n. 62, “Nuove norme sull’editoria e sui prodotti editoriali” e ss.mm.;
- visto il D.Lgs. 6 settembre 2011, n. 159 e ss.mm., e dato atto che per il presente provvedimento non è richiesta la documentazione antimafia in quanto di importo inferiore a € 150.000,00;
- visto il Regolamento (UE) 2016/679 in materia di trattamento di dati ed il D.lgs. 196/2003, limitatamente alle disposizioni compatibili;
- visto il “Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell’Istituto Culturale Ladino”, ed in particolare l’art. 22;
- visto il Bilancio di previsione 2026-2028 approvato con deliberazione del Consiglio di

Amministrazione n. 54 di data 30 dicembre 2025 e con deliberazione della Giunta provinciale n. 91 del 30 gennaio 2026 e il bilancio finanziario gestionale 2026-2028 approvato con propria determinazione n. 194 del 30 dicembre 2025.;

- accertata la disponibilità dei fondi al capitolo 51587/2 del bilancio finanziario gestionale 2026-2028, esercizio 2025;

determina

1. di acquisire, per le motivazioni esposte in premessa, dalla Casa Editrice Brill Deutschland GmbH – Vanderhoeck & Ruprecht / Böhlau Verlag con sede a Göttingen (D) in Robert-Bosch-Breite 10 i diritti editoriali per la pubblicazione in italiano di n. 300 copie del volume “Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten in 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa” a fronte dell’importo complessivo di € 900,00;
2. di approvare lo schema di accordo editoriale allegato in duplice lingua denominato “DRAFT TRANSLATION AGREEMENT. Ref.: BVK L000050”, quale parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
3. di provvedere alla sottoscrizione dell’accordo da parte della Direttrice dell’Istituto;
4. di corrispondere alla Casa Editrice Brill Deutschland GmbH – Vanderhoeck & Ruprecht / Böhlau Verlag con sede a Göttingen (D) in Robert-Bosch-Breite 10 l’importo di € 900,00 a seguito di presentazione regolare fattura, secondo le modalità e i termini stabiliti nell’accordo;
5. di dare atto che la Casa Editrice Brill Deutschland GmbH – Vanderhoeck & Ruprecht / Böhlau Verlag ha presentato la documentazione attestante la residenza fiscale in Germania ai fini dell’esonero dall’applicazione della ritenuta d’acconto, ai sensi della Convenzione contro le doppie imposizioni tra Italia e Germania (ns. prot. n. 1827 di data 06.11.2025);
6. di impegnare la somma di € 900,00 al capitolo 51587/2 del bilancio finanziario gestionale 2026-2028, esercizio finanziario 2026, che presenta la necessaria disponibilità;
7. di impegnare l’importo di € 198,00, relativo all’IVA al 22% dovuta mediante il meccanismo del reverse charge, al medesimo capitolo 51587/2 del bilancio finanziario gestionale 2026–2028, esercizio finanziario 2026;
8. di dare evidenza che, ai sensi dell’art. 4 della L.P. 30/11/1992, n.23, avverso il presente provvedimento è ammesso ricorso al T.R.G.A. entro 30 giorni, ai sensi degli articoli 119 e 120 del D.Lgs. 2 luglio 2010 n. 104.

LA DIRETTRICE

Dott.ssa Sabrina Rasom

Documento informatico firmato digitalmente ai sensi e con gli effetti di cui agli artt. 20 e 21 del d.lgs. n. 82/2005.

Sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa

VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE

BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE 2026-2028

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 56 della Legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7, e nel rispetto del paragrafo n. 16 (Principio di competenze finanziaria) dell'allegato 1 del D. Lgs. 118/2011, si attesta la copertura finanziaria della spesa nonché la sua corretta quantificazione e imputazione al bilancio finanziario – gestionale 2026 – 2028.

CAPITOLO	BILANCIO	N. IMPEGNO/OGS	IMPORTO
51587/2	2026	imp. 53	€ 900,00
51587/2	2026	imp. 54	€ 198,00

San Giovanni di Fassa, 3 febbraio 2026

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO Dott.ssa Marianna Defrancesco
Documento informatico firmato digitalmente ai sensi e con gli effetti di cui agli artt. 20 e 21 del d.lgs. n. 82/2005.
Sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa

CERTIFICATO DI PUBBLICAZIONE

La sottoscritta Direttrice dell'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn"

CERTIFICA

che la presente determinazione è pubblicata nei modi di legge all'Albo Online

sul sito web dell'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn"

LA DIRETTRICE Dott.ssa Sabrina Rasom
Documento informatico firmato digitalmente ai sensi e con gli effetti di cui agli artt. 20 e 21 del d.lgs. n. 82/2005.
Sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa

Versione italiana accordo di traduzione dal tedesco opera Karin Pattis allegata alla determinazione n. 18 di data 3 febbraio 2026

ACCORDO DI TRADUZIONE

Rif.: BVK L000050 Si prega di citare questo riferimento in tutta la corrispondenza futura.

Brill Deutschland GmbH, Robert-Bosch-Breite 10, 37079 Göttingen • Telefono: +49 551 5084-40 • Fax: +49 551 5084-422 Internet: www.brill.com • www.vandenhoeck-ruprecht-verlage.com

Conto bancario: Commerzbank AG Berlin • IBAN: DE68 1004 0000 0205 0078 01 • BIC: COBADEFFXXX Sede legale: Paderborn, HRB 12851 • Partita IVA: DE310016889 • Amministratori: Steffen Bohne, Carsten Buhr

ACCORDO DI TRADUZIONE

Un accordo stipulato il _____ tra:

1. ISTITUT CULTURAL LADIN, Strada de la Pieif, 7, 38036, Sèn Jan / San Giovanni di Fassa (TN), Italia qui di seguito denominato "l'Editore";

e

2. Brill Deutschland GmbH, Böhlau Verlag Köln, Lindenstraße 14, 50674 Köln, Germania, qui di seguito denominato "il Proprietario".

CONSIDERANDO CHE:

- Il Proprietario e l'Editore operano nel settore della pubblicazione di libri e riviste accademiche;
- L'Editore desidera tradurre in lingua italiana l'Opera di seguito definita e pubblicarne la traduzione;

LE PARTI CONVENGONO QUANTO SEGUE per quanto riguarda la traduzione che l'Editore intende produrre in lingua italiana (qui di seguito denominata "la Traduzione") dell'opera attualmente intitolata: "Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten im 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa" di Karin Pattis (Brill/Böhlau Verlag Köln, 2023), ISBN 978-3-412-52820-1 (qui di seguito denominata "l'Opera").

DIRITTI CONCESSI

1. In considerazione dei pagamenti qui menzionati, il Proprietario concede all'Editore la licenza esclusiva e non trasferibile per pubblicare la Traduzione in formato libro e venderne copie in tutto il mondo, con una tiratura limitata a 300 copie, comprendente solo il testo e le illustrazioni di cui il Proprietario detiene il diritto d'autore, per un periodo di 5 anni.
2. Il Proprietario mantiene il diritto d'autore e tutti gli altri diritti di proprietà intellettuale sull'Opera in tutto il mondo, salvo quelli espressamente concessi all'Editore. Ciò include, ma non si limita a, il diritto di pubblicare l'Opera in qualsiasi lingua diversa dall'italiano, in forma intera o parziale, e tutti i diritti di riproduzione meccanica, digitale e visiva, compresa la pubblicazione elettronica su internet e intranet.

Versione italiana accordo di traduzione dal tedesco opera Karin Pattis allegata alla determinazione n. 18 di data 3 febbraio 2026

3. L'Editore pagherà al Proprietario una tariffa fissa non rimborsabile di 900 euro netti (al netto delle imposte) per la versione stampata della Traduzione. Il pagamento dovrà avvenire alla firma del presente Accordo e non oltre 30 giorni dalla data di pagamento concordata.
4. Il Proprietario o un suo rappresentante autorizzato avranno il diritto di esaminare, previa richiesta scritta, i registri contabili dell'Editore relativi alle vendite della Traduzione. Se venissero rilevati errori superiori al 5% a svantaggio del Proprietario, le spese di verifica saranno a carico dell'Editore.

AVVISO DI COPYRIGHT E RICONOSCIMENTI

5. L'Editore dovrà includere il corretto avviso di copyright in ogni copia della Traduzione:

© Brill Deutschland GmbH, Böhlau Verlag Köln, Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten im 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa, Karin Pattis (Köln), 2023

Il nome dell'autore dovrà apparire in forma adeguata sulla pagina del titolo, sulla copertina e sulla rilegatura di ogni copia e in tutte le pubblicità dell'Opera.

ILLUSTRAZIONI E TESTI DI TERZI

6. Illustrazioni e testi provenienti da terzi sono esclusi dal trasferimento dei diritti.
7. È responsabilità dell'Editore ottenere le necessarie autorizzazioni per l'uso di tali contenuti nel proprio territorio dai titolari dei diritti.

TRADUZIONE FEDELE

8. L'Editore dovrà garantire che la Traduzione sia fedele e accurata, rispettando gli standard etici del Proprietario. Non potranno essere effettuate modifiche o abbreviazioni senza il consenso scritto del Proprietario e dell'autore dell'Opera.

COPIE OMAGGIO

9. L'Editore si impegna a inviare al Proprietario quattro (4) copie gratuite della Traduzione alla pubblicazione. Il Proprietario potrà acquistare ulteriori copie con uno sconto del 35% sul prezzo di vendita.

RISOLUZIONE

10. Il Proprietario potrà risolvere il presente Accordo con effetto immediato in caso di:
 - mancato pagamento entro 30 giorni dalla notifica scritta;
 - violazione grave o persistente dei termini dell'Accordo da parte dell'Editore;
 - insolvenza o liquidazione dell'Editore;
 - mancata pubblicazione della Traduzione entro 18 mesi dalla firma;
 - esaurimento della Traduzione senza ristampa entro 12 mesi dalla richiesta del Proprietario.

DISPOSIZIONI GENERALI

Versione italiana accordo di traduzione dal tedesco opera Karin Pattis allegata alla determinazione n. 18 di data 3 febbraio 2026

11. Tutte le comunicazioni relative al presente Accordo dovranno essere inviate per iscritto o via email.
12. Nessuna delle parti potrà cedere il presente Accordo a terzi senza il consenso scritto dell'altra parte.
13. Il presente Accordo non conferisce alcun potere di rappresentanza tra le parti.
14. Il presente Accordo costituisce l'intero accordo tra le parti e sostituisce eventuali intese precedenti.
15. Modifiche o emendamenti potranno essere effettuati solo per iscritto e firmati da entrambe le parti.
16. Nulla in questo Accordo creerà un rapporto di lavoro subordinato, agenzia o joint venture tra le parti.
17. Salvo diverso accordo, l'Accordo sarà disciplinato dalle leggi tedesche e la giurisdizione sarà il tribunale di Paderborn.
18. Il presente Accordo sarà vincolante per le parti e per i loro successori e cessionari.

IN FEDE DI QUANTO SOPRA, le Parti hanno sottoscritto il presente Accordo il _____

L'Editore: ISTITUT CULTURAL LADIN Rappresentato da Sabrina Rasom Direttore dell'Istituto Culturale Ladino

Il Proprietario: BRILL Deutschland GmbH Böhlau Verlag Köln Rappresentato da Tanja Cowall
Coordinatore Diritti & Permessi

DRAFT TRANSLATION AGREEMENT

Ref.: BVK L000050

Please quote this reference in all future correspondence.



BRILL



mentis



DRAFT TRANSLATION AGREEMENT

An agreement made this 26th day of March 2025 by and between

1. **ISTITUT CULTURAL LADIN, Strada de la Pieif, 7, 38036, Sèn Jan / San Giovanni di Fassa (TN), Italy**
hereinafter referred to as "the Publisher"

and

2. **Brill Deutschland GmbH, Böhlau Verlag Köln, Lindenstraße 14, 50674 Köln Germany,**
hereinafter referred to as "the Proprietor".

WHEREAS:

- the Proprietor and the Publisher are in the business of publishing academic books and journals;
- the Publisher desires to translate into the Italian language the Work as defined below and to publish this translation;

WHEREBY the Parties hereto agree as follows concerning a translation which the Publishers wish to produce in the Italian language (hereinafter called "the Translation") of a work at present entitled: "Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten im 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa" by Karin Pattis (Brill/Böhlau Verlag Köln, 2023), 978-3-412-52820-1, (hereinafter called "the Work").

RIGHTS GRANTED

1. In consideration of the payments herein mentioned the Proprietor hereby grants to the Publisher the exclusive and non-assignable license to publish the Translation in bookform only, and to sell copies of the Translation throughout the world, limited to a print run of 300, limited to the text and those illustrations of which the Proprietor owns the copyright, for a period of 5 years.
2. The Proprietor retains the copyright and all other intellectual property rights in the Work throughout the world unless specifically granted to the Publisher, including but not

DRAFT TRANSLATION AGREEMENT

limited to the right to publish the Work in any language other than Italian, in whole or in part, including, without limitation, mechanical, digital and visual reproduction, electronic storage and retrieval systems, including internet and intranet delivery and all other forms of electronic publication now known or hereafter invented.

3. The Publisher will pay to the Proprietor a one-time non-refundable flat fee of 900,- [**nine hundred**] Euros net (after deduction of taxes) for the print version of the Translation. The fee is payable upon signature of this Agreement, no later than 30 days after the agreed payment date.

Payment shall be made by bank transfer to: Commerzbank AG Berlin, IBAN DE68 1004 0000 0205 0078 01, BIC COBADEFFXXX, no later than 30 days after the agreed payment date.

4. The Proprietor or its authorised representative shall have the right upon written request to examine the records of account of the Publisher in so far as they relate to the sales and receipts in respect of the Translation, which examination shall be at the cost of the Proprietor unless errors exceeding 5% to their disadvantage shall be found, in which case the costs shall be borne by the Publisher.

COPYRIGHT NOTICE AND ACKNOWLEDGMENT

5. The Publisher shall include the correct German copyright notice and title in each copy of the WORK:

© Brill Deutschland GmbH, Böhlau Verlag Köln, *Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten im 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa*, Karin Pattis (Köln), 2023

The name of the author shall appear in its customary form in due prominence on the title page, binding and cover of every copy produced and on all advertisements of the WORK.

ILLUSTRATIONS AND TEXT PARTS FROM THIRD PARTIES

6. Illustrations and text/text parts from third parties are excluded from the transfer of rights.
7. It is the Publisher's responsibility to clear the use of those illustrations and texts for their territory with the individual rights holders as listed in the register of illustrations or the bibliography.

DRAFT TRANSLATION AGREEMENT

FAITHFUL TRANSLATION

8. The Publisher shall use its best efforts to ensure that the Translation shall be made faithfully and accurately, and shall conform to the Proprietor's standards of publishing ethics (Appendix 1). The Publisher shall not abridge, expand or otherwise alter the Work without the written consent of the Proprietor. Any proposed changes or edits should be communicated well in advance with Brill and the author of the Work, and no changes should be made without obtaining prior approval from both the author of the Work and the Proprietor.

COMPLIMENTARY COPIES

9. The Publisher agrees to send to the Proprietor a total of [four (4)] free copies of the Translation on publication. The Proprietor is entitled to buy more copies of the Translation at a 35% discount on the usual sale price.

TERMINATION

10. The Proprietor has the right to terminate this license with immediate effect upon written notice to the Publisher:
 - if the Publisher defaults in making payment of the advance and/or the royalty and fails to remedy such default within 30 days of notification in writing by the Proprietor;
 - if the Publisher commits a material or persistent breach of any terms of this license and fails to remedy such breach (if capable of remedy) within 30 days of notification in writing by the Proprietor;
 - if the Publisher becomes insolvent or becomes subject to receivership, liquidation or similar external administration;
 - if the Translation is not published within 18 months from the date of signature of this license;
 - if the Translation is out of print and unavailable and the Publisher fails to comply with the written request from the Proprietor to reprint the Translation within a twelve (12) month period.
11. All notices given pursuant to this license shall be in writing or email and sent to the parties at their respective addresses herein provided. The parties undertake to notify each other of any change of address within thirty (30) days of such change.
12. Neither the party may assign this Agreement to third parties without the prior written consent of the other, such consent not to be unreasonably withheld.

DRAFT TRANSLATION AGREEMENT

13. Nothing in this Agreement shall be constructed or read as a grant of power of attorney or agency from one party to the other and the parties shall have no power whatsoever to bind the other party or to enter into agreements on behalf of or for the account of the other party.
14. This Agreement represents the entire Agreement between the parties in relation to the subject matter hereof and supersedes any previous agreements whether written or oral.
15. This Agreement may be modified or amended only by a written document signed by both parties.
16. Nothing in this Agreement shall be deemed to create any employer/employee, agency, fiduciary, joint venture or other similar relationship between the parties.
17. Unless otherwise stipulated, the contents of this agreement shall be ruled, governed and interpreted according to the laws of Germany. Court of Law is Paderborn. However, the PROPRIETOR retains in option, if he so wishes, to pursue his rights under this agreement by domestic laws and before domestic courts.
18. This agreement shall bind and inure to the benefit of the Parties and to the executors and assignees of the Proprietor, and the successors and assignees of the Publisher.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have duly executed this Agreement this 26th day of March 2025,

.....
The Publisher
ISTITUT CULTURAL LADIN

Company VAT no.:
00379240229

Represented by Sabrina Rasom
Director of the Ladin Cultural Institute

.....
The Proprietor
BRILL Deutschland GmbH
Böhlau Verlag Köln

Company VAT no.:
DE310016889

Represented by Tanja Cowall
Rights & Permissions Coordinator